



## Economic and Social Council

Distr.  
LIMITED

E/CONF.74/L.68  
25 August 1982

ENGLISH/FRENCH/SPANISH

---

Fourth United Nations Conference on the  
Standardization of Geographical Names  
Geneva, 24 August to 14 September 1982  
Item 8 of the agenda\*

LIST OF COUNTRY NAMES  
LISTE DES NOMS DE PAYS  
LISTA DE NOMBRES DE PAISES

List of Country Names  
Liste des Noms de Pays  
Lista de Nombres de Paises

Paper presented by the Working Group on a  
List of Country Names of the United Nations  
Group of Experts on Geographical Names

Document présenté par le Groupe de travail pour une liste de noms  
de pays du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

Documento presentado por el Grupo de Trabajo del Grupo de Expertos de  
las Naciones Unidas encargado de la Preparación de una Lista de Nombres de Paises

This paper has an annex called NAMES OF COUNTRIES which will be distributed separately.

Ce document a une annexe intitulé NOMS DE PAYS que sera distribué séparément  
Este documento tiene un anexo llamado NOMBRES DE PAISES que será distribuido separadamente.

---

\* E/CONF.74/1

Le Groupe de travail sur une liste des noms de pays a poursuivi depuis la Conférence d'Athènes sa compilation pour le recueil de documentation auprès des services compétents dans chaque pays en vue d'obtenir les formes officielles de leur nom qui faisaient défaut dans la liste précédemment établie.

L'accession à l'indépendance de territoires constituant de nouveaux Etats impose une mise à jour périodique de la liste; celle qui est présentée à la quatrième Conférence est à jour au 1<sup>er</sup> novembre 1981, date de l'indépendance d'Antigua-et-Barbuda.

Au cours de la neuvième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, il a été décidé d'ajouter la traduction en langue arabe aux versions existantes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. C'est là un travail considérable qui se déroule sur trois phases.

Dans une première phase, on s'est attaché à éliminer les différences existant entre le Bulletin de terminologie des Nations Unies et la liste des pays établie par le Groupe de travail. Quelques différences subsistent encore entre les deux documents mais elles sont relativement mineures.

Dans une deuxième phase, la Division de traduction du Département des services de conférence a préparé la version arabe des noms de pays. C'est sur ce document que travaille actuellement la Division arabe dans le but d'établir une liste définitive photocomposée, prête pour la publication.

Enfin la troisième phase sera essentiellement un travail matériel qui consistera à réviser l'ensemble des fiches.

Parallèlement, un fichier informatisé a été constitué. Il comprend les formes courtes et les formes longues des noms de pays dans les langues officielles, éventuellement translittérées, ainsi que leur version en anglais, en espagnol et en français. Le fichier facilitera les mises à jour de la liste et notamment des index; par la suite, il pourra être développé par l'adjonction de renseignements complémentaires comme le nom des capitales, l'adjectif de nationalité, etc.

L'activité du Groupe de travail paraît donc devoir se poursuivre; il serait souhaitable toutefois que, pour une meilleure efficacité, chaque division géographico-linguistique soit représentée dans le Groupe, ce qui serait de nature à améliorer simultanément la précision et le délai d'obtention des informations.

## LIST OF COUNTRY NAMES

*Paper presented by the Working Group on a List of Country Names\**

Au cours de sa cinquième session (New York, 5-16 mars 1973), le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a décidé d'établir une liste complète des noms des pays du monde dans les langues officielles de ces pays et, accessoirement, dans les langues officielles des Nations Unies. L'établissement de cette liste a été confié à un groupe de travail chargé de recueillir à la fois les formes officielles longues et courtes des noms de pays.

Les formes officielles longues sont systématiquement utilisées dans les actes importants des Etats : constitution, législation, traités, etc. Les formes officielles courtes sont plus généralement utilisées dans les documents internes des gouvernements et de leurs administrations; elles tendent, si elles ne le sont pas déjà, à être utilisées dans le langage courant, dans la presse, voire dans les relations internationales.

Les éléments de base du travail ont été relevés dans le bulletin de terminologie des Nations Unies, notamment pour les pays de langue anglaise ou française. Dans les autres cas et pour les éléments complémentaires, les informations ont été recueillies auprès des gouvernements par les experts des divisions géographico-linguistiques concernées et les membres du groupe de travail.

Le classement adopté est l'ordre alphabétique des formes courtes en langue anglaise; toutefois pour faciliter la recherche quatre entrées ont été établies : en anglais, en espagnol, en français et en langues officielles locales.

Tout nom de pays composé de plusieurs termes, substantifs, adjectifs ou conjonctions est considéré dans son ensemble comme s'il ne formait qu'un seul nom. Une seule exception a été faite à cette règle pour la République fédérale d'Allemagne qui a été classée à la lettre G, immédiatement après la République démocratique allemande : German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of. Ces deux Etats ont été inscrits sur les quatre index, l'un à la suite de l'autre, dans l'ordre alphabétique de la langue intéressée.

La liste ne comprend que les pays indépendants généralement reconnus par la communauté internationale. Certains d'entre eux pourtant bien que membres à part entière des Nations Unies ne sont pas considérés comme indépendants au sens strict du terme; leur nom est suivi de l'indication (1).

D'autres pays, bien que ne faisant pas partie de l'Organisation des Nations Unies, ont été inclus dans la liste; leur nom est suivi de l'indication (2).

La fiche de chaque pays est divisée en deux parties. La partie supérieure est réservée strictement aux formes officiellement adoptées par le pays intéressé. Lorsque les caractères de l'alphabet utilisé par le pays ne sont pas latins, chaque forme locale est immédiatement suivie de la forme translittérée selon le système adopté par le pays. Une flèche précédant le nom attire l'attention sur les formes translittérées. La partie inférieure est réservée à la traduction des formes officielles nationales dans les langues officielles de l'Organisation des Nations Unies.

Il ne s'agit que de traduction, c'est-à-dire, selon la définition proposée par le groupe de travail sur la terminologie

\* The original text of this paper was issued as document E/CONF.74/L.68. For technical reasons, the present publication includes only a summary of that document.

utilisée dans la normalisation des noms géographiques : "l'expression dans une langue, dite d'arrivée, de l'équivalent naturel le plus proche d'un message exprimé dans une autre langue, dite de départ, en tenant compte à la fois de la signification du message et de son style".

Il ne faut donc pas s'étonner de rencontrer des traductions qui ne sont pas absolument littérales, chaque langue ayant ses propres règles et ses propres traditions.

Ces différences existent aussi dans les conventions d'écriture ; ainsi, l'adjectif commence en anglais par une majuscule et en français par une minuscule. L'usage du trait d'union est aussi très variable d'une langue à l'autre.

L'écriture pinyin sous les idéogrammes se rapporte à la

prononciation de ces idéogrammes en langue commune chinoise.

Le lecteur constatera enfin que certains éléments sont manquants : si une note n'indique pas un défaut de documentation, c'est que ces éléments n'existent pas. Tous les pays en effet ne disposent pas à la fois d'une forme longue et d'une forme courte ; le Canada et la République démocratique allemande, par exemple, sont dans ce cas.

La liste a été mise à jour pour le 1<sup>er</sup> novembre 1981. (Une page type est reproduite en annexe.)

Le Groupe de travail sur une liste des noms de pays remercie toute personne qui voudra bien lui faire parvenir ses remarques et suggestions afin d'améliorer et de tenir à jour ce document.

\* \* \*

Durante su quinta sesión (Nueva York, 5-16 de marzo del 1973), el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos decidió establecer una lista completa de los países del mundo en las lenguas oficiales de esos países y, de modo accesorio, en las lenguas oficiales de las Naciones Unidas. El establecimiento de esta lista se confió a un grupo de trabajo encargado de recoger a la vez las formas oficiales completas y abreviadas de los nombres de país.

Las formas oficiales completas se emplean sistemáticamente en las actas importantes de los Estados: constitución, legislación, tratados, etc.; dos formas oficiales abreviadas se emplean más generalmente en los documentos internos de los Gobiernos y de sus administraciones; tienden, si no lo son ya, a ser utilizadas en el lenguaje corriente, en la prensa, y aun en las relaciones internacionales.

Los elementos básicos del trabajo se tomaron del Boletín de Terminología de las Naciones Unidas, en especial para los países de lengua inglesa o francesa. En los otros casos y para los elementos complementarios, las informaciones se han recibido de los Gobiernos por los expertos de las divisiones geográfico-lingüísticas correspondientes y los miembros del Grupo de Trabajo.

La clasificación adoptada es el orden alfabético de las formas abreviadas en lengua inglesa; sin embargo para facilitar su consulta, se han establecido cuatro entradas: en inglés, en español, en francés y en las lenguas oficiales locales.

Todo nombre de país compuesto de varios términos, sustantivos, adjetivos o conjunciones, se considera en su conjunto, como si no formase más que un solo nombre. Sólo se ha hecho una excepción a esta regla para la República Federal de Alemania, que se ha clasificado en la letra G, inmediatamente detrás de la República Democrática Alemana: German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of. Estos dos Estados se han inscrito sobre los cuatro índices, uno a continuación del otro, en el orden alfabético de la lengua interesada.

La lista no comprende más que los países independientes reconocidos generalmente por la comunidad internacional. Algunos de entre ellos, a pesar de que forman parte como Miembros plenos de las Naciones Unidas, no se han considerado como independientes en el sentido

estricto del término; a su nombre sigue la indicación (1).

Otros países, aun sin formar parte de la Organización de las Naciones Unidas, se incluyeron en la lista. A su nombre sigue la indicación (2).

La ficha de cada país se divide en dos partes. La parte superior se reserva estrictamente a las formas oficialmente adoptadas por el país interesado. Cuando los caracteres del alfabeto utilizado por el país no son latinos, cada forma local va seguida inmediatamente por la forma transliterada según el sistema adoptado por el país. Una flecha que precede al nombre llama la atención sobre las formas transliteradas. La parte inferior se reserva a la traducción de las formas oficiales nacionales en las lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas.

No se trata más que de traducción, es decir, según la definición propuesta por el Grupo de Trabajo sobre la terminología utilizada en la normalización de los nombres geográficos: "la expresión en una lengua, dicha de llegada, del equivalente natural más próximo de un mensaje expresado en otra lengua, dicha de partida, teniendo en cuenta a la vez el significado del mensaje y su estilo".

No es preciso, pues, extrañarse de encontrar traducciones que no son por completo literales, teniendo cada lengua sus propias reglas y sus propias tradiciones.

Estas diferencias también existen en los convenios de escritura; así el adjetivo comienza en inglés por mayúscula y en francés por minúscula. El uso del guion también varía mucho de una lengua a otra.

Los nombres en escritura latina bajo los nombres chinos (en caracteres Han) son su representación en el sistema Pinyin.

El lector constatará, en fin, que faltan ciertos elementos; si una nota no indica un defecto de documentación, es que esos elementos no existen. No todos los países en efecto disponen a la vez de forma completa y de forma abreviada, el Canadá y la República Democrática Alemana, por ejemplo, están en este caso.

La lista se puso el día para el 1º de noviembre de 1980. (Una página típica se reproduce en el anexo.)

El Grupo de Trabajo sobre la Lista de los Países agradece a toda persona que tenga a bien hacerle sus observaciones y sugerencias para mejorar y tener al día este documento.

During its fifth session (New York, 5-16 March 1973), the United Nations Group of Experts on Geographical Names decided to draw up a complete list of the names of the countries of the world in the official languages of those countries, as well as in the official languages of the United Nations. Responsibility for the production of that list was given to a working group charged with collecting both the long and short official forms of country names.

The long official forms are systematically used in important state documents, e.g. constitution, legislation, treaties etc. The short official forms are more generally used in unpublished governmental and national administration documents; however, they tend, if this is not already the case, to be used in ordinary language, in the press, and even in international relations.

The basic elements for this work were taken from the United Nations terminology bulletin, in particular for English- and French-speaking countries. In the other cases and for supplementary data, information was gathered from Governments by the experts of the geographic-linguistic divisions concerned and by working group members.

The classification which has been adopted is that of the alphabetical English language short-form order. However, in order to facilitate consultation, four entries have been produced, in the English, Spanish, French and the local official languages.

Any country name composed of several terms, such as substantives, adjectives or conjunctions, is considered as a whole, i.e. as if it formed a single word. A single exception has been made to this rule for the Federal Republic of Germany, which is classed under the letter G immediately after the German Democratic Republic: German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of. These two States have been entered in the four indexes, one after the other, in the alphabetical order of the language concerned.

The list includes only independent countries generally recognized by the international community. Certain of them, however, even though full United Nations Members, are not considered independent in the strict sense of the term: their names are followed by the sign (1).

Other countries, although not Members of the United Nations, are included in the list and their names are followed by the sign (2).

The entry for each country is divided into two parts. The upper part is reserved strictly for the forms officially adopted by the country concerned. When the characters of the alphabet used by the country are not Roman, each local form is immediately followed by the transliterated form in accordance with the system adopted by that country. An arrow preceding a name draws attention to the transliterated forms. The lower part is reserved for the translation of the official national forms into the official languages of the United Nations.

This stage does not only concern translation, i.e. in accordance with the definition proposed by the Working Group on Terminology used in the standardization of geographical names: "the expression in a language, called the arrival language, of the nearest natural equivalent of a message expressed in another language, called the departure language, by taking into account both the meaning of the message as well as its style".

One should therefore not be surprised to see translations that are not absolutely literal, as each language has its own rules and its own traditions. These differences also exist in writing conventions; for example, the adjectival form of a country name in English begins with a capital letter whilst in French it begins with an ordinary letter. The use of hyphens is also very variable from one language to another.

The Pinyin spellings under the Han characters refer to the pronunciation of these Han characters in the common speech of the Chinese language.

Readers will see that certain items are missing: if a note does not indicate a lack of documentation it is because those items do not exist. Not all countries have both long and short forms; Canada and the German Democratic Republic are two examples.

The list was updated for 1 November 1981. (A sample page is given in the annex.)

The Working Group on a List of Country Names would be grateful for any comments or suggestions that users may make in order to improve and update the list.

## ANNEX

### List of country names: sample page

SWEDEN			SWITZERLAND		
Language	Short title	Full title	Language	Short title	Full title
(1) Official			(1) Official		
(a) Swedish .... Sverige		Konungariket Sverige	(a) French .... (la) Suisse		(la) Confédération suisse
			(b) German .... (die) Schweiz		(die) Schweizerische Eidgenossenschaft
			(c) Italian .... (la) Svizzera		(la) Confederazione Svizzera
(2) United Nations			(2) United Nations		
(a) Chinese .... 瑞典		瑞典王国	(a) Chinese .... 瑞士		瑞士联邦
→ Ruidian		Ruidian Wangguo	→ Ruishi		Ruishi Lianbang
(b) English.... Sweden		(the) Kingdom of Sweden	(b) English.... Switzerland		(the) Swiss Confederation
(c) French .... (la) Suède		(le) Royaume de Suède	(c) French .... (la) Suisse		(la) Confédération suisse
(d) Russian.... Швеция		Королевство Швеция	(d) Russian.... Швейцария		Швейцарская Конфедерация
→ Švecija		Korolevstvo Švecija	→ Švejcarija		Švejcarskaja Konfederacija
(e) Spanish.... Suecia		(el) Reino de Suecia	(e) Spanish.... Suiza		(la) Confederación Suiza